

**О подписании Соглашения между Правительством Республики Казахстан и  
Правительством Социалистической Республики Вьетнам о взаимных поездках граждан  
обоих государств**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 11 сентября 2009 года № 1349  
Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Соглашения между Правительством Республики  
Казахстан и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о взаимных  
поездках граждан обоих государств.

2. Уполномочить заместителя Министра иностранных дел Республики Казахстан  
Ермекбаева Нурлана Байузаковича подписать от имени Правительства Республики  
Казахстан Соглашение между Правительством Республики Казахстан и  
Правительством Социалистической Республики Вьетнам о взаимных поездках граждан  
обоих государств, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие  
принципального характера.

3. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

*Премьер - Министр*

*Республики Казахстан*

*К. Масимов*

**О д о б р е н о**

**постановлением**

**Правительства**

**Р е с п у б л и к и**

**К а з а х с т а н**

**от 11 сентября 2009 года № 1349**

**Соглашение**

**между Правительством Республики Казахстан и  
Правительством Социалистической Республики Вьетнам  
о взаимных поездках граждан обоих государств**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Социалистической  
Республики Вьетнам, далее именуемые Сторонами,  
желая укрепить дружеские отношения, а также обеспечить гражданам обоих  
государств взаимные поездки,  
согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Граждане государства одной Стороны, владельцы действительных документов для выезда за границу, имеющие визу государства другой Стороны, либо освобожденные от визовых требований в соответствии со статьями 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, могут въезжать, выезжать или следовать транзитом по территории государства другой Стороны через пограничные пункты, открытые для международного сообщения, или через другие определенные пограничные пункты.

2. В понимании настоящего Соглашения документами, действительными для выезда за границу, являются:

для граждан Республики Казахстан:	дипломатический паспорт;
служебный паспорт гражданина Республики Казахстан;	паспорт моряка;
сертификат члена экипажа воздушного судна Республики Казахстан;	свидетельство на возвращение серии АБ и АЖ в Республику Казахстан;
для граждан Социалистической Республики Вьетнам:	дипломатический паспорт;
официальный паспорт;	паспорт;
	паспорт моряка;

Laissez-passer Социалистической Республики Вьетнам.

## Статья 2

1. Граждане государства одной из Сторон, владельцы действительных дипломатических и служебных/официальных паспортов, а также их дети, имена и фотографии которых указаны в паспортах родителей, могут въезжать, выезжать и следовать транзитом через территорию государства другой Стороны без визовых требований и оставаться на территории государства другой Стороны на период, не превышающий тридцати (30) дней, считая с первого дня въезда.

2. На основании письменного обращения дипломатического представительства или консульского учреждения государства одной Стороны другая Сторона продлевает время пребывания гражданам, обладающим паспортами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

## Статья 3

Граждане государства одной из Сторон, владельцы действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, работающие на территории государства другой Стороны в качестве сотрудников дипломатического

представительства или консульского учреждения, а также члены их семей, проживающие с ними владельцы действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, после завершения необходимых процедур аккредитации пребывания в компетентных органах государства другой Стороны в течение тридцати (30) дней со дня въезда могут въезжать, пребывать и выезжать с территории государства другой Стороны без визы на период выполнения своих служебных обязанностей.

## **Статья 4**

1. Въезд, выезд, пребывание и передвижение граждан государства одной из Сторон, указанных в статьях 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, на территории государства другой Стороны осуществляются в соответствии с настоящим Соглашением и национальным законодательством государства другой Стороны.

2. Граждане государства одной из Сторон, являющиеся владельцами дипломатических и служебных/официальных паспортов и аккредитованные в государстве пребывания, во время их пребывания на территории государства другой Стороны обязаны уважать национальное законодательство государства пребывания. Граждане государства одной из Сторон, не обладающие иммунитетами и привилегиями в государстве пребывания, во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать национальное законодательство государства пребывания, включая процесс регистрации пребывания, передвижения и транзита.

## **Статья 5**

1. Члены экипажа морского судна одной из Сторон, которые имеют паспорт моряка, при наличии судовой роли, освобождаются от визовых требований, если они въезжают и выезжают с территории государства другой Стороны через порты, а также могут находиться в городе или районе, где расположен порт.

2. Вышеуказанные граждане государства одной из Сторон, которые являются членами экипажа морского судна, в случае их выезда из города или района, где расположен порт, или в случае необходимости продолжения пути по суше или по воздуху по причине непредвиденных и форс-мажорных обстоятельств, обязаны получить визу государства другой Стороны.

3. Граждане государства одной из Сторон, являющиеся членами воздушного экипажа, имеющие действительные паспорта для выезда за границу и сертификаты воздушного экипажа при въезде, выезде или транзите через территорию государства другой Стороны освобождаются от визовых требований. В случае непредвиденных и форс-мажорных обстоятельств им позволяется оставаться на территории аэропорта.

## **Статья 6**

Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства одной Стороны, аккредитованное на территории государства другой Стороны, в соответствии с национальным законодательством своего государства осуществляет выдачу соответствующих виз гражданам государства другой Стороны, выезжающим по служебным делам, на основании ноты Министерства иностранных дел государства другой Стороны.

## **Статья 7**

1. Граждане государства одной из Сторон, указанные в статье 2 настоящего Соглашения, в случае утери документов, должны незамедлительно сообщить об этом в компетентные органы государства пребывания для получения справки, подтверждающей заявление об утере документов.

2. Гражданам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, дипломатическими представительствами или консульскими учреждениями их государств выдаются новые документы, годные для выезда за рубеж.

## **Статья 8**

Компетентными органами государств Сторон в целях реализации положений пункта 1 статьи 7 настоящего Соглашения являются:

с Казахстанской стороны: Министерство внутренних дел и Министерство иностранных дел Республики Казахстан.

с Вьетнамской стороны: Министерство общественной безопасности и Министерство иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам.

В случае изменения названий вышеупомянутых компетентных органов или их функций, Стороны информируют друг друга об этом своевременно по дипломатическим каналам.

## **Статья 9**

1. В интересах национальной безопасности, общественного порядка или здравоохранения каждая из Сторон вправе отказать гражданину государства другой Стороны в разрешении на въезд, сократить или прекратить его пребывание, если указанное лицо будет признано нежелательным.

2. В этом случае принимающая Сторона информирует об этом другую Сторону

через дипломатические каналы в течение 20 дней после принятия решения о сокращении, прекращении срока пребывания, либо запрете на въезд нежелательного лица.

## **Статья 10**

1. Каждая из Сторон, в случае эпидемии, природных катаклизмов или в других чрезвычайных случаях может временно приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично.

2. Одна из Сторон должна быть уведомлена по дипломатическим каналам в кратчайшие сроки о подобной приостановке.

3. Полное или частичное приостановление действия настоящего Соглашения не распространяется на порядок пребывания граждан государств Сторон, находящихся на территории государства одной из Сторон, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

## **Статья 11**

Стороны по мере необходимости обмениваются по дипломатическим каналам информацией и консультируются по вопросам, связанным с реализацией положений настоящего Соглашения.

## **Статья 12**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемыми частями.

## **Статья 13**

В случае возникновения разногласий при толковании или выполнении настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

## **Статья 14**

1. Стороны обмениваются образцами действительных заграничных документов, указанных в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения, через дипломатические каналы не позднее, чем за тридцать (30) дней до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Стороны информируют через дипломатические каналы о введении новых действительных заграничных документов и должны обмениваться их образцами не позднее, чем за тридцать (30) дней до их введения.

## Статья 15

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести (6) месяцев со дня получения одной Стороной письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на шестьдесят первый (61-й) день со дня получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2009 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, вьетнамском, русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*Республики Вьетнам*

*За Правительство  
Социалистической*

**Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.**